

## 以賽亞書第十八章譯文對照

### 【賽十八 1】

〔和合本〕「唉！古實河外翅膀刷刷響聲之地，」

〔呂振中譯〕「阿，古實河外飛蝗翅膀刷刷響之地，」

〔新譯本〕「古實河外，船隻彼此碰撞，響聲四起之地，有禍了！」

〔現代譯本〕「蘇丹河流的那一邊有一塊地，那裏可聽到翅膀振動的響聲。」

〔當代譯本〕「看哪！有飛快的船隻沿著水道從古實的河道以外的地方疾駛而來，」

〔文理本〕「噫、古實河外、鼓翼薨薨之地、」

〔思高譯本〕「那具有翼艇，位於雇士河對岸的地域，」

〔牧靈譯本〕「可悲喲！這塊呼呼展翅，雇士河川之上的土地，」

### 【賽十八 2】

〔和合本〕「差遣使者在水面上，坐蒲草船過海。先知說：“你們快行的使者，要到高大光滑的民族那裏去。自從開國以來，那民極其可畏，是分地界踐踏人的，他們的地有江河分開。”」

〔呂振中譯〕「那差遣大使在水面上坐蒲草艇泛江海的！輕快的使者阿，你們去吧！去見一國之民、身又長膚又潤的，去見一族之民、遠近所畏懼的〔或譯：自來就可畏懼〕，去見一國之民、勢力強大，常蹂躪敵國的；他們的地有江河給截為兩半。」

〔新譯本〕「這就是那經常差派使者，在水面上乘坐蒲草船渡海的地方。去吧！快行的使者，到那身軀高大、皮膚光滑的國去，到一個遠近都為人所懼怕的民族那裏去，這國是強盛和踐踏人的，他們的地有河流把地分開。」

〔現代譯本〕「外交使節坐着蘆葦造的船，從那裏沿尼羅河下來。趕快回你們老家去吧，你們這些幹練的外交使節！帶信回到你們自己的地方—那被河流劃分之地，那強大的國家，那被全世界所畏懼，又高大又強壯的人民那裏去。」

〔當代譯本〕「受差遣的使者坐在蒲草的船上，趕著前來。你們這些行動快速的使節啊！快到那些身材高大、皮膚光滑的人那裏去吧！那些人極其強橫兇悍，遠近的人無不畏懼，他們的國土有河道為界。」

〔文理本〕「遣使渡海、以葦為舟、浮水而往、曰、爾曹輕捷之使、宜適某國、其人身偉膚潤、立國以來、有威可畏、其民英勇、蹂躪敵國、其地河派分流、」

〔思高譯本〕「即由海上遣發使者，在海面上乘蘆舟的：「去罷！輕快的使者！到一個高瘦膚褐的民族那裏去，到一個一向可畏的國家那裏去，到一個強大而好勝，河流橫貫其地的民族那裏去！」」

〔牧靈譯本〕「它派遣大使，乘著蒲草船渡海。去吧！敏捷的使者，到一個身材高大，膚色銅黑的民族那裏，一個處處令人畏懼、又能攻城掠地、河川橫貫全地的強國那裏。」

### 【賽十八 3】

〔和合本〕「世上一切的居民和地上所住的人哪，山上豎立大旗的時候，你們要看；吹角的時候，你們要聽。」

〔呂振中譯〕「世界上一切居民、和地上居住的人哪，山上豎起旌旗時你們要看哦！吹號角時你們要聽哦！」

〔新譯本〕「世上所有的居民，住在全地上的人哪！山上豎起旗幟的時候，你們要注意；號角吹響的時候，你們要聆聽。」

〔現代譯本〕「聽吧，地上所有的居民！要注意山頂上升起的旗幟！留心聽號角的響聲！」

〔當代譯本〕「地上的人民啊！你們要看我在山上豎立的大旗，你們也要聽我吹響的號角。」

〔文理本〕「凡爾居世處地者乎、建纛于山之時、爾其觀之、吹角之際、爾其聽之、」

〔思高譯本〕「舉世的居民和住在大地上的人哪！當山上的旗幟一舉，你們要觀望；號聲一響，你們要靜聽！」

〔牧靈譯本〕「當山上的旗子舉起時，在這世上所有的居民，所有住在地上的人，請看！當山上的號聲響起時，請聽！」

### 【賽十八 4】

〔和合本〕「耶和華對我這樣說：“我要安靜，在我的居所觀看，如同日光中的清熱，又如露水的雲霧在收割的熱天。”」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這樣對我說：『我在我堅立的居所要鎮靜地觀看，像日光上燒眼的熱氣，像炎熱的收割天成雲的夜霧。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣對我說：“我要從我的居所安靜觀看，像日光中閃爍的熱氣，又像收割時的熱氣中有露水的雲彩。”」

〔現代譯本〕「上主對我說：「我要默默地從天上俯視，正像收穫季節的露水和夏天照耀的陽光。」

〔當代譯本〕「上主告訴我說：“我要在耶路撒冷的聖殿裡不動聲色地觀看，就好像夏日的陽光、滋潤的露水和收割時的熱天一樣，叫你們不能察覺。”」

〔文理本〕「耶和華已諭我曰、予在我之居所、安坐靜觀、如日光之炎熇、秋熱之雲霧、」

〔思高譯本〕「因為上主曾對我這樣說：「我要在我的住處寧靜地觀察，彷彿日光中溫暖的熱氣，彷彿收割時炎熱中的露雲。」」

〔牧靈譯本〕「因為雅威對我說：“我在居所內平靜地注視著，好像在陽光裡蒸騰的熱氣，好像在收成時節雲氣般的露珠。”」

### 【賽十八 5】

〔和合本〕「收割之先，花開已謝，花也成了將熟的葡萄；他必用鐮刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝條，」

〔呂振中譯〕「因為在收割以前、花苞放完，花果結成了將熟的葡萄時，他就用鐮刀削去顫動的嫩枝，」

砍除蔓延的枝條。」

〔新譯本〕「因為在收割以前，花蕾開盡，花朵也成了將熟的葡萄之時，他就用鐮刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝子。」

〔現代譯本〕<sup>5</sup>「在葡萄還沒有收穫，正當花瓣掉落、葡萄將熟的時候，仇敵要摧毀蘇丹，像快刀割下葡萄藤那麼容易。」

〔當代譯本〕「雖然你們的計謀已經到了時機成熟的地步，但我要消滅你們，像修剪葡萄樹的枝葉和藤蔓一樣。」

〔文理本〕「收穫之先、花時已過、葡萄將熟、彼必以鐮刪其枝條、翦其藤蔓、」

〔思高譯本〕「因為在收割前，花苞已放；花蒂成熟結為葡萄時，他就要用鐮刀砍去嫩枝，將參差的枝蔓斬除。」

〔牧靈譯本〕「因為在收取葡萄之前，花已凋謝，花蒂結出成熟的葡萄。他要砍下嫩枝，修剪參差的枝椏。」

### 【賽十八 6】

〔和合本〕「都要撇給山間的鷺鳥和地上的野獸。夏天鷺鳥要宿在其上，冬天野獸都臥在其中。」

〔呂振中譯〕「這些必都一概撇給山間的鷺鳥和地上的野獸；鷺鳥必喫它來渡過夏天，地上所有的野獸必喫它來過冬天。」

〔新譯本〕「它們都要撇下，給山間的鷺鳥，和地上的野獸；鷺鳥必吃它們來度過夏天，地上的百獸必吃它們來度過冬天。」

〔現代譯本〕「他們兵士的屍首暴露在外，給飛禽走獸當食物；夏天有飛鳥來抓食，冬天有野獸來咀嚼。」

〔當代譯本〕「他們的屍首成了鷺鳥和野獸冬夏的食物。」

〔文理本〕「遺與山之鷺鳥、地之野獸、鷺鳥以之度夏、野獸以之禦冬、」

〔思高譯本〕「這些枝蔓都要一律被棄捨給山中的猛禽，和地上的野獸；猛禽要在其上過夏，野獸要在其上過冬。」

〔牧靈譯本〕「它們將被留給猛禽和地上的野獸。整個夏日，猛禽以他們為食；整個冬天，野獸踐踏他們。」

### 【賽十八 7】

〔和合本〕「到那時，這高大光滑的民，就是從開國以來極其可畏、分地界踐踏人的，他們的地有江河分開，他們必將禮物奉給萬軍之耶和華，就是奉到錫安山，耶和華安置他名的地方。」

〔呂振中譯〕「當那時候、一族之民身又長膚又潤的、一族之民遠近所畏懼〔或譯：自來就可畏懼〕的、一國之民勢力強大、常蹂躪敵國的、他們的地有江河給截為兩半的，必有貢物帶來，奉到錫安山、萬軍之永恆主安置他名的地方，獻與萬軍之永恆主。」

〔新譯本〕「到那時，這個身軀高大、皮膚光滑的民族，就是遠近都為人所懼怕的民族，強盛和踐踏

人的國，他們的地有河流把地分開，他們必把禮物帶來給萬軍之耶和華，就是奉到錫安山，萬軍之耶和華立他名的地方。」

〔現代譯本〕「時候快到了，那被河流劃分之地，這個全世界所畏懼，又強又大的國家，又高大又強壯的人民，要向上主—萬軍的統帥獻祭。他們要到錫安山敬拜上主—萬軍的統帥。」

〔當代譯本〕「那時候，這些身材高大、皮膚光滑、極其強橫兇悍、遠近的人無不畏懼、國土有河道為界的人民，也要帶著禮物來到耶路撒冷，在敬拜萬軍之主的地方把禮物獻給主。」

〔文理本〕「是時、其人身偉膚潤、立國以來、有威可畏、其民英勇、蹂躪敵國、其地河派分流之邦、具禮奉于萬軍耶和華寄名之所、即錫安山也、」

〔思高譯本〕「到那時，那高瘦膚褐的民族，那一向可畏的國家，那強大而好勝，河流橫貫其地的民族，要帶禮品到熙雍山上，萬軍上主的名號的居所，獻給萬軍的上主。」

〔牧靈譯本〕「那時，高大而膚黑的民族，一個河川橫貫的國家，一個好勝強大、處處令人畏懼的民族要到熙雍山向雅威奉獻，因為這山是萬軍雅威的聖名之居所。」